



c/ de la Palla 9, 2º  
 08221 Terrassa (Barcelona)  
 Spain  
 Tel. +34 687229871  
 Email: raul.ciannella@gmail.com

## Summary

PhD in Literary Theory and Comparative Literature.

Master degree in Comparative Literature and Cultural Studies.

Degree in Humanities. Minor in Comparative Literature. Special End of Career Award.

Freelance translator English/Spanish/Catalan to Italian.

## Translations:

- **Fiction and non-fiction translations.**

### 2022

- Carme Torras, “Post-Intimità”, Roma Future Fiction, (Forthcoming). [CA/IT].

### 2020

- Carolyn Merchant, [La muerte de la naturaleza](#), Comares Editorial, (with Maria Antònia Martí Escayol). [EN/ES]
- Maria Antònia Martí Escayol, “biston betularia”; Teresa P. Mira e Guillermo Echeverría, “Omnia Sol Temperat”, in AA.VV, [Solarpunk: Come ho imparato ad amare il futuro](#), Roma, Future Fiction. [ES/IT]

### 2019

- Serenella Iovino, “Pensar lo impensable. Las humanidades ambientales como discurso de liberación”, in [Ecología Política, n. 57](#), June 2019. [EN/ES]
- VV.AA. [Cuerpos. Antología di fantascienza Spagnola e latinoamericana](#), Roma, Future Fiction, 2019 [ES/IT].

### 2018

- Commando Jugendstil, “Fermentos criativos”; Francesco Verso, “El navío verde”; Chen Qiufan, “La sociedad del esmog”; en *Mamut* nº 6, septiembre 2018. [EN-IT/ES]

### 2017

- Maria Antònia Martí, “Fujino, Takane and Kanako” published in *Mondi Incantati* RILL, Roma, 2017. [ES/IT]
- Carme Torras, “El indigent”, “La vita e-terna” published in *MeccanicaMente/MechanicalMind*, Future Fiction, Roma. [CA/IT]

- Francesco Verso, “Italianski Tikaj, Tikaj”, Francesco Grasso, “Il duello”, Nicoletta Vallorani, “Il catalogo delle vergini”. Clelia Farris, “Nemico segreto”, published in *Mamut Magazine* n°4. (ITA/ESP)

## 2016

- Luigi Pirandello, “Il soffio”. Emma Perodi, “La fidanzata dello scheletro”. Grazia Deledda, “Un grido nella notte”. Luigi Capuana, “Un caso di sonnambulismo”. published in *Mamut Magazine* n° 3. (ITA/ESP)
- Franz Kafka, “The Vulture”. Lorraine Lilith, “The Jovian Jest”. Hazel Heald/H.P. Lovecraft, “The Man of Stone”. Elisabeth T. Corbett, “A Glance into the Future”. Clare K. Alden, “A Professional Vampire”, published in *Mamut Magazine* n° 2. (ENG/ESP)

## 2015

- Philip K. Dick, “Beyond lies the wub”. Charles L. Fontenay, “Service with a smile” Frank Baum, “The Queen of Quok”, Lafcadio Hearn, “Fragment”, published in *Mamut Magazine* n°1. (ENG/ESP)

### • Miscellaneous translations for agencies & companies

- Lemoine International (English to Italian).
- Transperfect (English to Italian)
- Accent (English/Spanish/Catalan to Italian)
- Quadam SL e-learning company. (English/Spanish to Italian)

### • Film, audiovisual & cinema related translations

- “Levaggi”, a documentary project by Chilean director Constanza Curotto. I translated the whole project (investigation, treatment, script, technical sheet). (Spanish to Italian)
- “Scrivere con la luce/Writing with light”, a book on cinematography by director of photography Vittorio Storaro. I was a consultant throughout the translation of the first volume. (Italian to Spanish)
- “Gigantina”. An animation feature screenplay I translated. (Italian to English)

## Other information

**Languages** **Italian:** Native.

**English:** Fluent in speaking reading and writing. (IELTS Academic Certificate).

**Spanish:** Fluent in speaking reading and writing.

**Catalan:** Fluent in reading, Basic in (B2) in speaking and writing

**IT knowledge** Wordprocessors: MS Word, Open Office, Celtx, Scrivener

Presentations: Power Point, Keynote

Translation: Wordfast

Design and layout: Adobe Photoshop, InDesign, Illustrator

Video Editing: Final Cut Studio, Avid, Premiere, After Effects